

اختيار نصوص تدريب على استعمال اللغة العربية مستوى السنة الثانية: أدب
فلسفة، أدب ولغات أجنبية

Selection of Texts in training of the Use of the Arabic Language

The Second Year Level: literature, philosophy, literature and foreign languages Series

د. عبد القادر مجاهد*

كلية الآداب والفنون، قسم اللغة العربية

جامعة عبد الحميد بن باديس، مستغانم (الجزائر)، dehajdem@gmail.com

تاريخ الإرسال 2020/12/29 تاريخ القبول 2021/07/02 تاريخ النشر 2021/09/27

ملخص

الهدف من انتقاء النصوص الأدبية التحصيل العلمي و المعرفي وصقل الذوق الأدبي وكذا التمكن من اللغة (من نحو وصرف وأساليب التعبير المختلفة)، فاختار المشرفون نصوصا أدبية من العصر العباسي لعلها تؤدي الغرض المنشود وهو تمكين المتعلم من التعود على اللغة العربية واستعمالها في التعبير الشفهي والكتابي بالإضافة إلى التمكن من قواعد اللغة العربية ومعرفة الأنماط وأساليب التعبير الأخرى.
الكلمات المفتاحية: اللغة العربية، الأساليب، النصوص، التعلم، المستوى.

Abstract :

The purpose of the selection of literary texts is to achieve scientific and cognitive attainment and to refine the literary taste, as to enable learners to study the language in different ways of expression such as syntax, grammar, morphology and style. The supervisors chose literary texts from the Abbasid era to serve the learner to get access to oral and written expressions in Arabic language, in addition to be able to master the Arabic language in its rules, styles and expressions.

Key words: Arabic language – Styles – Texts - learning – level.

تمهيد:

إن المتعلم في سنوات التعليم الأولى يميل إلى ما هو حسي ويتذوق الخيال والعواطف، وعندما يصل إلى سن المراهقة يتكون لديه موقف من الأشياء ويصبح له رأي فيها، فالأفضل في هذا السن أن يطلع على آراء أناس سبقوه قد نضجت عقولهم وتشبعت بالعلوم والمعرفة والخبرة، فيستفيد المتعلم من خلال ما يطرح عليه من قضايا

* المؤلف المرسل

لغوية جديدة. ففي مجال التعليم الثانوي السنة الثانية أدب فلسفة وأدب ولغات أجنبية يتم انتقاء نصوص أدبية تصقل لغة المتعلم وتمكنه من اللغة و أساليب التعبير، فالسؤال الذي يطرح هل وفق المشرفون في ذلك؟
أ. التمكن من اللغة وأساليب التعبير القديمة والحديثة:

كل النصوص التي تختار للمتعلمين وفي كل المستويات يجب أن تحتوي على مفردات لغوية جديدة لم يألفها المتعلم، والأفضل أن تكون من خضم بيئته واستعمالاته لكي يستفيد منها بسرعة ومباشرة في حياته اليومية، حسب ما تقتضيه طريقة المقاربة بالكفاءات، وعلى المعلم أن يترك فرصة للمتعلم أن يصل إلى معنى المفردة من السياق ثم يجتهد لمعرفة معناها من خلال ما قد ألفه من مشتقات تابعة لها ثم يوجهه إلى استعمال القاموس فيتدرب على استعماله وعلى الوصول إلى المعنى اللغوي بمفرده.

وبما أن اللغة تتطور هناك طرق وأساليب تعبير قديمة وأخرى جديدة وبما أن بعض المستويات التعليمية (وخاصة المستوى الثانوي) اتخذت تقليداً وهو دراسة النصوص الأدبية مع التقيد بالحقب التاريخية فإذا كان مستوى السنة الثانية ثانوي يخصص له في المدرسة الجزائرية نصوص من العصر العباسي فلا بد للتلميذ أن ينتبه إلى نوع المفردات الغالب على النص (مفردات دخيلة من أصل فارسي، مصطلحات، أساليب تعبير كالإطناب مثلاً. ولا داعي إلى أن يتعلم التلميذ في كل مراحل التعليم ما قبل الجامعي ما هو شاذ، لأنه لا يفيد كثيراً في الحياة اليومية له ويكون ذلك على حساب ما يحتاجه، واللغة المطلوبة لكل المستويات « يجب أن تكون مفهومة وفي مستوى المخاطب، وان تبتعد عن البهرجة اللفظية المميزة للأدب التقليدي»¹.

ولكن تلك هي سمة العصر العباسي لكي لا نقع في تناقض، فالدور كل الدور على اختيار النص، هذا فيما يخص كل اللغات، أما « واقع اللغة العربية (في مدارسنا) هل الطلاب يتدربون على ممارسة اللغة أم أنهم يتحدثون عن اللغة؟

إن ما يجري في تعلم وتعليم اللغة العربية في مدارسنا ما زال بعيداً جداً عما يجري في اللغات المعاصرة.. إن ما يجري في بيئتنا المدرسية عمل ناقص مبتور، يبدو متناقضاً أحياناً كثيرة فما يبني في ميدان يهدم في عدة ميادين أخرى، فالطالب يقرأ في كتابه لغة فصحي ولكن معظم معلميه يستخدمون العامية (يقصد معلمي المواد الأخرى غير اللغة العربية) إن مهمة المتعلم اكتساب مهارات اللغة العليا: كالنقد، والموازنة، والتقديم، وإصدار حكم صائب، وحل مشكلة وفهم ما بين السطور»².

ب - اختيار نصوص تحوي أنماط الحجاج، السرد، الوصف.

إن أغلب النصوص تحتوي على أكثر من نمط، فالسؤال الذي يطرح: ما هو النمط المسيطر على النص بدلاً من سؤالنا: ما هو نمط النص؟ كما جرت العادة في الكتب المقررة.

النمط الحجاجي style Argumentatif وأسس اختياره:

قبل الحديث عن أسس اختيار نمط الحجاج لمستوى السنة الثانية ثانوي أدب ولغات يجب التعرّيج على مفهوم كل نمط وتعريفه.

الحجاج لغة:

حججه، غلبه بالحجة، حاجه: جادله، أحتج عليه أقام عليه الحجة، وأحتج: عارضه متكررا فعله. والحجة هي الدليل والبرهان.

اصطلاحا:

هو أسلوب تواصل يعمد أساسا على تقديم الحجج و البراهين قصد إقناع الطرف الآخر (المستمع، المخاطب، القارئ) حول إشكالية ما.

خصائص نمط الحجاج:

1. ضرورة توافر طرفين أو أكثر للمحاجة خصوصا في النصوص الحوارية الحجاجية.
2. استخدام الجمل القصيرة (إذا كان النص نثريا).
3. تنامي الأفكار: أي فكرة تولد فكرة وهكذا.
4. تقديم الحجج والبراهين و الشواهد: (قرآن، حديث، شعر، حكم، أمثال، قوانين...).
5. اعتماد أسلوب المقارنة، قصد التوضيح و الإقناع.
6. اتخاذ الأسلوب المنطقي أساس الحجة. أي الابتعاد عن الخيال ، وقلة صوره.
7. استخدام بعض القرائن اللغوية (لأن ، كي ، إذا...).

أنواع النمط الحجاجي : أ. الإقناعي، ب. الدحض، ج. المقارن.

أ. الإقناعي: يسعى فيه المتكلم أساسا لإقناع المخاطب بفكرة ما ليحمله يتحمس لها، ويلتف حولها، ونجد هذا النوع في الخطب والقصائد الحماسية³.

من أمثلة النمط الحجاجي في العصر العباسي يقول الشاعر أبو نواس:

"كم بين ناعت خمر في دساكرها . و بين باك على نؤي ومنتصد"

ففي رأي أبي نواس، بما أن الحياة تغيرت والمكان غير المكان فلم يعبر الشاعر عن بيئة غير بيئته؟ إن الشاعر يعيش أحيانا في الحواضر فكيف له أن يفتتح قصيدته بالمقدمة الطلية؟ عليه أن يعبر على بيئته لا بيئة غيره.

ب. الدحض: «وهو ما يدحض أو يكسر أحد الطرفين المتحاجين حجج الآخر وادعاءاته، وقد نجد هذا النوع خصوصا في شعر النقائص»⁴.

و من أمثلة ما اختير قول بشار بن برد مخاطبا أبا جعفر المنصور:

" فرم وزرا ينجيك يا بن سلامة فلست بناج من مضيم وضائم"

ويقول أبو نواس مخاطبا الشعراء الذين لم يتخلصوا من عقدة الوقوف على الأطلال:

"يكي على طلل الماضين من أسد لا در درك قل لي : من بنو أسد"
"أما رأيت وجوه الأرض قد نصرت وألبستها الزرابي نثرة الأسد"*

اختيار نمط الحجاج لهذا المستوى من التعليم لأنه يناسب النضج العقلي الذي أصبح يتمتع به المتعلم في هذا السن. و النصوص التي اعتمدت لأدباء من العصر العباسي كلها تمس النزعة العقلية بشكل أو بآخر، والشيء الذي يجب أن يتعلمه التلميذ أنه يمكن أن يعتمد ما كان يعبر عن الوجدان و الإحساس في التعبير عن الأفكار و الآراء حتى أن بعض النقاد أعاب على الشعر الذي ترك الشعور و الإحساس وتناول على الفكر الذي ليس ميدانه، ففي رأي هؤلاء: المتنبي حكيم بينما البحري شاعر.

يظهر بأن منهاج السنة الثانية ثانوي لم يستوف نمط الحجاج حقه مقارنة بما جاء في منهاج اللغة الفرنسية للمدرسة الفرنسية مستوى السنة الثانية ثانوي جميع الشعب، حيث خصص الفصل السابع كله لنمط الحجاج من بين سبعة فصول.

مختصر ما جاء في الفصل السابع: من منهاج اللغة الفرنسية السنة الثانية ثانوي جميع الشعب.

- « علاقة الإنسان بالآنا وعلاقته بالآخر
- علاقة الإنسان بالعالم، قبول الاختلاف.
- أحكام على الدرس.
- نصح وإرشاد عن طريق القصص.
- ليونة الإنسان وميله إلى السلم»⁵

النمط السردى: le style Narratif

أ. تعريفه لغة:

سرد الشيء: تابعه، و ولاه. يقال تسرد الدمع، و تسرد الماشي: تابع خطاه. السرد مصدر التتابع.

ب. تعريفه اصطلاحاً:

الطريقة المستخدمة في بناء و إخراج النص الثري القصصي أو الروائي... بغية اطلاع القارئ على ما يجري من الأحداث التي تحركها شخوص معينة.

خصائص النمط السردى:

1. غلبة الزمن الماضي.
2. كثرة الروابط الظرفية والعطفية (و، ثم، بين عندئذ...).
3. غلبة الأسلوب الخبري وقلة الأساليب الإنشائية.
4. كثرة الأفعال الدالة على الحركة
5. نمو الأحداث بأسلوب خطي أفقي (بنفس الوتيرة)

أنواع السرد:

حسب المواضيع، الأشخاص، الأدوار، الزمان المكان الموقف.

أ- "السرد الشخصي أو الذاتي: ويكون متعلقا بحدوث النص ، خادما لها محركا إياها كأن يتحدث الراوي عن نفسه، (تحركاتها أعمالها...) أو يتحدث عن ذات إحدى شخصيات القصة أو الرواية، وذلك بالوصف أو بالتحليل. نموذج لذلك:

محمود تيمور: "... أفندي شاب في الثامنة عشر من عمره ، ينتمي إلى أسرة طيبة كانت ميسورة فيما مضى ، ثم تكدت حتى أصبحت رقيقة الحال..."⁶

ب- السرد الشخصي: أي ينتقل الراوي من الحديث عن ذاته أو ذات إحدى شخصياته في النص إلى خارج النص عن طريق تداعي المعاني والأفكار وهو ما يعرف في نظرية النص بالإحالة المقامية، فيسرد أحداثا تاريخية من الماضي لتوكيد بعض مواقف أو أحداث نصه. وقد يكون السرد الخارجي عن طريق استخدام الكاتب للتوثيق (رسائل، اعترافات، تقارير، قصاصات ، جرائد من خارج النص)⁷، نموذج لذلك:

عبد الحميد بن هدوقة: "...لكن فرحة "باني" بالنجاة لم تكن كبيرة وكانت حلاوتها ممزوجة بمرارة لأن سماء مدينة قسنطينة تختلف عن سماء مدينة باريس وكذا شمسها وهواءها وجسورها وأسواقها الشعبية تذكر برج إيفل (La Tour Eiffel) كي تخفف من آلامها، لكن تقابلها صورة جسر..."

ج- السرد البسيط: وهو الذي يعتمد فيه الكاتب على زمن واحد (أي سيادة زمن ما على بقية الأزمنة) وأسلوب واحد، إضافة إلى المباشرة، والتقريبية والعفوية في الطرح. نموذج لطاهر وطار "... انتصب "الحمودي" هنيهة، كتمثال روماني، ثم اخرج من تحت جبهته قصبته الطويلة، مرر يده على فمه، وذهنه، بلبل شفثيه بلسانه، وامسك القصبة بكلتا يديه، وانطلق اللحن، في حين انحسر(انحصر) النور فوقه..."

د- السرد الوصفي: وهو قليل الاستعمال إذا ما قورن بالسرد البسيط، وأزمته متعددة، ففي الفقرة القصيرة عدة أزمنة و عدة أساليب. نموذج لواسيني لعرج.

"...اختلطت ضحكة الطفل الصارخة بحدة الألم التي تنبعث من عضوه المسلوك منبته جافة، يا... يا مريم ، كان يجب أن يعرفني أن عيونه المسخنة نزلت إلى أصدقاء المدينة..."

إذا كان السرد مقرا على متعلم السنة الثانية من التعليم الثانوي شعبة أدب و لغات و لا نجد في منهاج النص الأدبي قصة أو رواية أو ما يشبهها فتلك ارتجالية لا أجد لها مبررا فإذا كانت الحجة هي فقر العصر العباسي للقصص فهناك قصص البخلاء ومقامات بديع الزمان قد يكفي نموذج لكل منهما لاستيعاب نمط السرد، لا أرى سببا مقنعا لإلغاء المقامة البغدادية لبديع الزمان ، نص كان في المنهاج السابق. فكيف لنا أن نقيس مستويات تلامذتنا على ما يدور في الدول المتطورة و نحن لا نفتدي بمن سبقونا و أسلافنا لم تكن لديهم عقدة الاستفادة من الغير حيث هضموا ثقافات اليونان والفرس والهند... ثم انطلقوا على أنقاضها و نفس الدرب سلكته أوروبا في نهضتها الحديثة.

النمط الوصفي Style descriptif

«تعريفه لغة:

وصف الشيء وصفا، وصفة: نعت به ما فيه. وصف الطبيب الدواء: عينه باسمه، ومقداره. وصف الخبر حكاة. وصف الثوب الجسم: أظهر حاله، وبين هيأته.

تعريفه اصطلاحا:

محاكاة الشيء، وتمثيله، بذكر نعوته»، وقد عرف قدامى بن جعفر "الوصف إنما هو ذكر الشيء كما فيه من الأحوال، و الهيئات، ولما كان أحسنهم من أتى في شعره بأكثر المعاني الموصوف مركب منها، ثم بإظهارها فيه، وأولاهما حتى يحكيه بشعره، ويمثله للحس بنعته"⁸

والوصف أيضا هو الرسم بالكلمات لمظهر غالبا ما يكون خارجيا أو لحالة من حالات النفس أو الأشياء، وفي قولنا "الوصف رسم" تذكير لمقولة سيمونديس: " الرسم شعر صامت، والشعر رسم ناطق". النمط الوصفي يتطلب مهارة فائقة، وله أصحابه كامرئ القيس في الجاهلية و البحري في العصر العباسي: الأول وصف الفرس "مكر، مفر، مقبل مدبر معا ... والثاني وصف بركة المتوكل " يا من رأى البركة الحسناء رؤيتها - و الآنسات إذا لاحت مغانيتها"⁹.

خصائص نمط الوصف:

1- الوصف الخارجي:

وهو أن يكون خارجيا بذاته ومكوناته، ويقصد بالذات الخارجية (الموضوع) الذي يوصف (الموصوف) كالجبل، البحر، المعركة...

أما المكونات فهي جزئيات الموصوف (الموضوع).

يقول أبو تمام في وصف الربيع:

"أتاك الربيع الطلق يختال ضاحكا من الحسن حتى كاد أن يتكلما

وقد نبه النيروز في غسق الدجى أوائل ورد كن بالأمس نوما"

ويقول جبران: "جاء الربيع وتكلمت الطبيعة بالسنة السواقي ففرحت القلب وابتسمت بشفاة الإزهار..."

2- الوصف الداخلي: أن يكون الموضوع ذاتيا (كوصف الأحاسيس والمشاعر الإنسانية) قال أبو نواس:

"جراح تحامها الأساة مخوفة ، وسقمان باد منها ودخيل"

3- الوصف أقدر على التعبير من وقع " المنظر " أو " الشيء " وما يثيره في النفس من الإحساسات، والمعاني، والذكر، والآمال، والآلام ، والمخاوف، والمخالجات .

يقول المتنبي :

"ظبية الوحش لولا ظبية الأنس لما غدوت بجد في الهوى تعس
فريدة لو رأتها الشمس ما طلعت ولو رآها قضيب البان لم يمس".

ومن مميزات الأديب الكفاء أن يجعل الشيء الصغير كبيراً والعكس.

4- في الوصف شيء من الموسيقى، من حيث كونه صوتاً يمتد في الزمان، ويدرك بالأذان، هذا ما لا نجده في فن "التصوير" الذي يدرك بالعين، ويعجز عن محاكاة الأصوات.
يقول شوقي في وصف قصور أسوان:

"قف بتلك القصور في اليم غرقى ممسكا بعضها من الذعر بعضا".

5- الأديب يصف لنا حركات متعاقبة في الزمن، ويحضرها إلى أذهاننا ويمثلها لخواتمنا، وهذا لا سبيل إليه في فن التصوير¹⁰.
يقول البحري :

"فالخيل تصهل و الفوارس تدعى والبيض تلمع، والأسنة تزهر
والأرض خاشعة تميل بثقلها والجو معكر الجوانب أغبر
والشمس طالعة توقد في الضحى طورا، و يطفئها العجاج الأكر"

6- تبرز في النمط الوصفي: أسماء الذوات، وأفعال الجوارح، والجمل الاسمية والنعوت.
يقول المتنبي:

"أتوك يجرون الحديد كأنما سروا بجياد ما لهن قوائم".

7- طغيان الجانب الموضوعي على الذوات والأشياء الموصوفة، واختيار الألفاظ المناسبة التي يقل فيها عنصر الإيجاز. أو الاهتمام بالمحسوس أكثر من المعنى.
يقول أبو ماضي في وصف (كمنجة محطمة):

"شاهدتها كالميت في أكفانه فوجمت إلا عبرة أذريها"

8- كثرة الصور البيانية المحسوسة (كالتشبه والمجازات المجسمة للمعاني) :

يقول المنفلوطي : "بنى فلان في روضة من بساتينه الزهراء قصرا فخما، يتألاً في تلك البقعة الخضراء تلاًؤ الكوكب المنير في البقعة الزرقاء، ويطاول بشرفاته السماء أفلاك السماء كأنه نسر مخلق في الفضاء أو قرط معلق في أذن الجوزاء..."

9- ظهور الزمان و المكان الماضيين للأشياء الموصوفة مثل أزمنة الليل، النهار، غروب الشمس، النجم، الصباح، المساء...

يقول أبو فراس :

"وأسر أفاقيه وليل نجومه أرى كل شئ غيرهن يزول"¹¹

يقول امرؤ القيس:

"ليل كموج البحر أرخى سدوله علي بأنواع الهموم ليبتلي...
فيا لك من ليل كان نجومه بكل مغار القتل شدت يبذل"

أنواع الوصف:

1- الوصف النقلي:

وهو قريب إلى الوصف التصويري، إذ يعطينا الكاتب أو الشاعر صورة فوتوغرافية، أمينة عن الأشياء الموصوفة " فإذا قرأنا وصفا نقليا لشيء ما لمحا أبعاده، وشكله وزمكانه، وألوانه، والأجزاء التي يتركب منها، وإذا اعتمد التشبيه، جاء طرفاه حسيين في الغالب".
والفارق بين التصوير الفوتوغرافي والتصوير النقلي في الأدب يكمن في الحركة التي ييشها الأديب في العناصر الجامدة المكونة الصورة الوصفية.
يقول المتنبي:

"تمر بك الأبطال كلمى هزيمة ووجهك وضاح وثغرك باسم
نثرهم فوق الأحيدب نثرة كما نثرت فوق العروس الدراهم".

2- الوصف التجسيمي :

يعمد الأديب فيه إلى الأمور المجردة فيجعل لها أجساما محسوسة.
يقول المتنبي:

"وقفت وما في الموت شك لواقف كأنك في جفن الردى وهو نائم"
والوصف التجسيمي أكثر عمقا، وأثرا، ودقة، من الوصف النقلي لكونه كما أشرنا يحول الأشياء المادية المحسوسة إلى أشياء معنوية والعكس.

3- الوصف التشخيصي:

وهنا يجعل الشاعر مثلا الأشياء الجامدة ، و الحيوانات والنباتات... شخصا حية تعقل وتشعر وتتكلم، وتتحرك عن طريق محاورته إياها.
يقول أبو نواس:

"دع عنك لومي فإن اللوم إغراء وداوني بالتي كانت هي الداء
صفراء لا تنزل الأحزان ساحتها فلو مسها حجر مسته سراء"¹²

يقول الفرزدق مخاطبا الذئب :

"وأطلس عسال، وما كان صاحباً دعوت بناري موهنا فأتاني
فلما دنا قلت : ادن دونك إنني وإياك في الزاد لمشتركان

فبت أسوي الزاد بيني وبينه على ضوء نار مرة ودخان

4- الوصف المستوحى:

وهو الوصف الذي لا يقف عند الأشياء الموصوفة، بل يتعداها إلى أشياء أخرى، أثر عملية تداعي المعاني، و الأفكار، أو العلاقات التاريخية... عن طريق (الإحالات)، أو الاتساق النصي (إحالة قبلية) ¹³.

أما بالنسبة لما اختير من نصوص تمثل هذا النمط الذي يليق بمستوى وسن متعلمي السنة الثانية ثانوي. فالبداية كانت ببعض الأبيات مع أنماط أساسية أخرى كما هو الحال في قصيدة أبي نواس إذ يقول :

"حاك الربيع بها وشيا وجللها بيبانع الزهر من مشى ومن وأحد"*

وكذلك يقول أبو حمو موسى:

"وصفوا صفوفا ثم صفت صفوفا وسالت دموع القوم مثل العنادم

كررنا عليهم كرة بعد كرة وقد سرعت للحرب نيران جاحم"*

و يفرد الوصاف المرح "ابن خفاجة" قصيدة لنمط و غرض الوصف ، حيث صور لنا جبلا، لو كنت أحسن الرسم لوضعت صورة لما وصفه ونقلت الكلمات إلى لوحة فنية.

حيث يقول في وصف الجبل :

"يلوث عليه الغيم سود عمائم لها من وميض البرق حمر ذوائب"*

المصادر و المراجع

- ¹ ميلود حبيبي، الاتصال التربوي وتدریس الأدب: دراسة وصفية وتصنيفية للنماذج والإنفاق المركز الثقافي العربي، الطبعة 1، 1993، ص126.
- ² عبد الله علي مصطفى - مهارات اللغة العربية . دار المسيرة للنشر والتوزيع والطباعة - عمان الأردن ط 2، 1427 هـ - 2007م ص53.
- ³ محفوظ كحوال، أنماط النصوص، النظرية والتطبيق نوميديا للطباعة والنشر والتوزيع، قسنطينة، 2007، ص188، 189، 190، 191.
- ⁴ محفوظ كحوال، أنماط النصوص، النظرية وتطبيق، نوميديا للطباعة والنشر والتوزيع، قسنطينة، 2007، ص190.
- * الشواهد الشعرية من الكتاب المقرر. ص 12، 32.
- ⁵ œuvres et textes littéraires français- premières toutes séries- collection jean édition Bertrande Lacoste Jordy-
- ⁶ محفوظ كحوال . أنماط النصوص . النظرية والتطبيق ص190.
- ⁷ محفوظ كحوال . أنماط النصوص . النظرية و التطبيق ص110، 109.
- ⁸ تعريف بقدامي بن جعفر: نقد الشعر، (من المعجم الوسيط للأعلام)، ص1039.
- ⁹ محفوظ كحوال، أنماط النصوص، النظرية و تطبيق، نوميديا للطباعة والنشر والتوزيع، قسنطينة، 2007، ص18، 19، 20.
- ¹⁰ محفوظ كحوال، أنماط النصوص، 20-21-22.
- ¹¹ ينظر: محفوظ كحوال، أنماط النصوص النظرية والتطبيق، نوميديا للطباعة والنشر والتوزيع، قسنطينة 2007، ص 21-22-23.
- ¹² ينظر: محفوظ كحوال، أنماط النصوص النظرية والتطبيق، ص23
- ¹³ محفوظ كحوال، أنماط النصوص، النظرية والتطبيق، نوميديا للطباعة والنشر والتوزيع، قسنطينة 2007، ص 25-26.